

Vers un système de classification de la variante : des variantes moins variables

L'édition de textes anciens constitue un exercice indissociable de la constitution d'un appareil critique. C'est grâce à ce dernier, en effet, qu'il est possible de proposer des éditions aérées et de lecture agréable, tout en présentant de façon claire, cohérente, et organisée l'ensemble des informations nécessaires et souhaitables sur le texte et les manuscrits. À dire vrai, l'appareil critique, par l'effort de précision et de recherche, mais aussi de structuration qu'il implique, constitue bien souvent la partie la plus difficile et la plus pénible du travail de l'éditeur dont la tâche est alors multiple : permettre au lecteur de « *déceler toute intervention de l'éditeur* », « *reconstituer sans mal les manuscrits de contrôle, et [...] l'ensemble de la tradition manuscrite* » (Y. Lepage, 2001, pp. 124-125), tout en se conformant aux exigences d'une utilisation pratique et d'une compréhension facile.

A. Foulet et M. B. Speer (1979, 96sq.) conseillent de ne pas encombrer l'appareil des variantes dialectales mineures, des variations graphiques, des métathèses de mots mineures et des erreurs de moindre importance comprises dans les manuscrits autres que la base ; ils n'hésitent pas non plus à admettre que l'éditeur d'un texte s'inscrivant dans le cadre d'une tradition plus riche sera nécessairement contraint de limiter ses choix. Dans ce dernier cas, lorsqu'un passage du texte de base est obscur ou corrompu, ils recommandent alors d'inclure toutes les leçons rejetées ainsi que le texte proposé par des manuscrits autres que celui de la base. À certaines variantes importantes comme, par exemple, les variantes lexicales, ils conseillent ainsi de préférer les variantes ayant permis de constituer les groupes et les familles de manuscrits. L'exemple de C. Regnier, cité par Y. Lepage (2001, 126) en guise de conseil pour le choix des variantes, élimine « *les variantes graphiques [...], les variantes dialectales [...], les variantes morphologiques banales [...], les variations de suffixe* ». Il va sans dire que, dans le même temps, les choix opérés par ces deux manuels excluent, *de facto*, un certain nombre de perspectives et d'approches non moins pertinentes du point de vue de la recherche : c'est notamment le cas pour les recherches sur les dialectes, sur l'évolution du système morphologique, ou bien des recherches lexicologiques, etc.

Le choix d'une approche permettant de concilier plus aisément la clarté à l'efficacité pourra consister en un classement systématique de la variante textuelle en tenant compte du mode de représentation pour chaque type respectif. La grille proposée ici à la discussion pourra éventuellement servir de point de référence pratique à l'éditeur en quête de consistance dans l'établissement de son appareil critique.

Il faut reconnaître que le modèle présenté a été établi dans le cadre de l'édition de textes juridiques et scientifiques et qu'il ne prend donc pas en compte le cas des variances textuelles et des différents états textuels, qui revêtent pourtant une égale importance, et pour lesquels des astuces supplémentaires devront être mise au point au moment de l'édition. L'objectif du modèle présenté sera plutôt de représenter le mieux possible l'ensemble des observations faites dans les manuscrits disponibles pour un texte plus ou moins solide, afin de ne pas exclure des éléments éventuellement susceptibles d'être recherchés par les philologues.

Le modèle partira donc des variantes les plus petites, souvent jugées insignifiantes, telles que des variations graphiques, des omissions de lettres apparemment sans importance, pour en venir aux variantes dialectales et morphologiques mineures, aux métathèses de mots mineures et plus importantes, aux variantes syntaxiques et lexicales, et aboutir finalement aux phrases omises ou modifiées. Fondé sur des exemples recueillis pendant le travail pratique, un mode de représentation

approprié pour chaque type de variante sera proposé. En même temps, si l'on songe aux modalités des éditions électroniques, le classement systématique des différents types de variantes constituera un pas essentiel vers un balisage des variantes visant à permettre l'affichage personnalisé de l'appareil critique en fonction de l'approche de recherche suivie par l'utilisateur.

Bibliographie

- Kraft, Herbert *Editionsphilologie*. Frankfurt am Main, 2001.
- Bein, Thomas „Fassungen, iudicium, editorische Praxis“ in: *Walther von der Vogelweide : Textkritik und Edition* / hrsg. von Thomas Bein, Berlin, 1999, S. 72-90.
- Berger, Günter „Textedition in der Romanistik : zwischen wildem Denken und blinder Praxis?“ In: *Anglia* 119 (2001), S. 399-422.
- Bumke, Joachim „Untersuchungen zur Überlieferungsgeschichte der höfischen Epik im 13. Jahrhundert : die Heribert-Fragmente aus Skokloster : mit einem Exkurs zur Textkritik der höfischen Romane.“ In: *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 120 (1991), 257-304.
- Bumke, Joachim „Der unfeste Text : Überlegungen zur Überlieferungsgeschichte und Textkritik der höfischen Epik im 13. Jahrhundert.“ In: *Aufführung und Schrift in Mittelalter und früher Neuzeit* / hrsg. von Jan-Dirk Müller, Stuttgart, Weimar 1996, S. 118-129.
- Bumke; Joachim „Die vier Fassungen der ‚Nibelungenklage‘ : Untersuchungen zur Überlieferungsgeschichte und Textkritik der höfischen Epik im 13. Jahrhundert.“ *Quellen und Forschungen zur Literatur- und Kulturgeschichte*. 8, Berlin, 1996.
- École nationale des Chartes *Conseils pour l'édition de textes médiévaux*, publié par le Groupe de recherches « Civilisation de l'écrit au Moyen Âge ». 2 fasc., Paris 2001.
- Dembowski, Peter F. „The « French » tradition of textual philology and its relevance to the editing of medieval texts“ In : *Modern Philology* 90 (1993), S. 512-532.
- Foulet, Alfred, Speer, Mary B. *On Editing Old French Texts*, Kansas 1979.
- Lepage, Yvan G. « Guide de l'édition de textes en ancien français » -- *Moyen-Âge – Outils de synthèse*. 1, Paris 2001.
- Pickens, Rupert T. « Jaufré Rudel et la poétique de la mouvance » In : *Cahiers de Civilisation médiévale* 20 (1977), S. 323, 337.
- Scheibe, Siegfried „Zur Anwendung der synoptischen Variantendarstellung bei komplizierter Prosaüberlieferung“. in: *Beiträge zur Editionswissenschaft* 1, 1997, S. 140-187.
- Scheibe, Siegfried „Zu einigen Grundprinzipien einer historisch-kritischen Ausgabe.“ In : *Texte und Varianten : Probleme ihrer Edition und Interpretation* / hrsg. von Günter Martens und Hans Zeller, München, 1971, S. 1-44.
- Stackmann, Karl „Mittelalterliche Texte als Aufgabe?“ in: *Festschrift für Jost Trier zum 70. Geburtstag* / hrsg: von William Foerster und Karl Heinz Borck, Köln, 1964, S. 240-267.